



Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Carrera: Tecnólogo en Interpretación y Traducción
Lengua de Señas Uruguaya

Unidad curricular: Taller de videograbación en LSU de
textos en español

Área Temática: Área optativas

Semestre: Par

La unidad curricular corresponde al primer semestre de la carrera según trayectoria sugerida por el plan de estudios: **NO**

	Cargo	Nombre	Departamento/Sección
Responsable del curso	Prof. Adjunto	Santiago Val	Departamento Tecnologías, discurso y textualidad diferida / Área de Estudios Sordos
Encargado del curso	Prof. Adjunto	Santiago Val	Departamento Tecnologías, discurso y textualidad diferida / Área de Estudios Sordos
	Asistente	Ignacia Flores	Departamento Tecnologías, discurso y textualidad diferida / Área de Estudios Sordos
	Ayudante	Lourdes Amaral	Departamento Tecnologías, discurso y textualidad diferida / Área de Estudios Sordos
Otros participantes del curso			

El total de Créditos corresponde a:

Carga horaria presencial	48 horas
Trabajos domiciliarios	SI
Plataforma EVA	NO
Trabajos de campo	NO
Monografía	NO

Otros (describir)	
TOTAL DE CRÉDITOS	10

Permite exoneración	SI
----------------------------	-----------

Modalidad de dictado:

Íntegramente presencial	Sí.
Íntegramente virtual	
Mixto (aclarar cantidad de instancias presenciales por mes)	

Propuesta metodológica del curso: (Deje la opción que corresponda)

Teórico – asistencia libre	
Práctico – asistencia obligatoria	SÍ
Teórico - práctico	Asistencia obligatoria
	Asistencia obligatoria sólo a clases prácticas

Unidad curricular ofertada como electiva para otros servicios universitarios	NO	NO CORRESPONDE
---	-----------	-----------------------

Forma de evaluación (describa) y Modalidad (presencial, virtual u otros):

El curso consiste en un taller práctico en el que estudiantes sordos avanzados de la carrera puedan abordar la traducción y la videograbación de textos en español a lengua de señas uruguaya. La idea es que pongan en práctica los conocimientos adquiridos durante los talleres de videograbación de video y de metodología de la interpretación y de la traducción, de cara a la realización de textos videograbados que luego puedan divulgarse, mejorando las condiciones de accesibilidad de la comunidad sorda en general.

La dinámica del curso consistirá en encuentros virtuales semanales en los que las docentes encargadas asignarán determinados trabajos de traducción de textos de español a LSU a los estudiantes, además de orientarlas por zoom o whatsapp durante el resto de la semana. Se espera que sobre el final del semestre la situación sanitaria mejore y permita realizar algunas reuniones presenciales en la sala de filmación de TUILSU, de manera de obtener un

resultado más profesional, pero en todo caso esto se hará previo acuerdo con los alumnos, y no como algo obligatorio.

La nota final del curso se calculará tomando como base a la participación a lo largo de los encuentros con las docentes, promediado con un informe escrito final que todas las alumnas deberán presentar.

La modalidad será 100% virtual.

Conocimientos previos requeridos/recomendables:

- Lengua de señas uruguaya (obligatorio)
- Haber aprobado la UC “Técnicas de videograbación de LSU” de TUILSU.
- Ser estudiante avanzado del Plan 2014 de TUILSU

Objetivos:

Perfeccionar los conocimientos de interpretación y traducción español-LSU y de realización audiovisual adquiridos en los años previos de su formación.

Finalizar el semestre con textos videograbados en lengua de señas uruguaya que puedan ser de utilidad para usuarios sordos fuera de la Universidad.

Contenidos:

Se trata de un taller 100% práctico en el que se asignarán textos en español para traducir y luego se orientará a los estudiantes en relación a las estrategias metodológicas que cada texto amerite. No hay contenidos teóricos específicos.

Bibliografía básica:

El resto de la bibliografía se indicará en clase.

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	